

E l ő s z ó

Kállay Gábor furulyákra készült Bartók-feldolgozásait két kötetben adjuk közre: az első három hangszerre, a második négy hangszerre átdolgozott tételeket tartalmaz. A két kötet alapvetően Bartók gyermekeknek írott zongoramuzsikájából merít, így a darabok összeállítása és átdolgozása során is a muzsikáló fiatalok igényeit, képességeit igyekeztünk szem előtt tartani. Csupa értéket hordoz e két kötet: zenekultúránk gyökereihez, a népzenehez nyúl vissza a legmagasabb igénnyel Bartók Béla e hosszabb-rövidebb darabok komponálása során, Kállay Gábor pedig a maga kimagasló hangszerismeretét teszi hozzá átdolgozásaiban. A végeredmény: mesteri kezek formálta igazi kincsek. Reményeink szerint széles körben fogják a jelenlegi és a készülő további köteteket forgatni a zenét tanulók és tanáraik, valamint reméljük azt is, hogy együtt találnak utat e műveken keresztül a hangszeres játékban és a kamarazenében való előrehaladáson túl nemzeti zenei értékeinkhez és a kortárs zenéhez egyaránt.

A darabok közreadása során arra törekedtünk, hogy amennyire lehet, megőrizzük Bartók kottaképét, hogy az minél jobban tükrözze a szerző eredeti elképzeléseit. Ez az oka annak, hogy az artikulációk, dinamikák többször hatnak kevésbé „furulyásnak”. Törekedünk arra, hogy minél inkább megvalósítsuk ezeket hangszerreinken – nyilván azok határain belül.

Ami a hangnemeket illeti: legtöbbször eredeti hangnemben közöljük a darabokat. Előfordul azonban olyan, ahol a hangszer hangterjedelméhez kellett igazodni, így transzponáltunk. Szót kell még itt ejteni az előjegyzésekről is: e két kötetben minden esetben használtunk előjegyzést, amikor annak zenei (és pedagógiai) értelmét láttuk – akkor is, ha olyan darabról van szó, amely előjegyzést konzekvensen nem rögzítő sorozatból (pl. a Tíz könnyű zongoradarab) származik.

Két esetben fordul elő olyan, amikor egy darab több változatát is figyelembe vettük. A Három csíkmegyei népdal alapvetően az első, 1907-es tilinkóra és zongorára írt változatot követi, de a nem sokkal későbbi zongorára készült újrafogalmazás egyes harmóniai és artikulációs pontosításait is figyelembe veszi. A másik az Ürögi kanásztánc, amely a zenekari változat mentén halad, de néhány apróságban igazodik az eredeti zongoraverzióhoz.

A tételek tetszés szerint válogathatók koncertműsorokhoz, azonban pl. az Öt kolinda, amely a tíztagú első sorozat keresztmetszete, ebben a formában is megállja helyét – az egyes tételeket attacca összefűzve.

Andorka Péter, szerkesztő

P r e f a c e

This edition of Bartók transcriptions for recorders by Gábor Kállay appears in two volumes: the first one containing movements transcribed for three instruments, the second volume for four instruments. Both books are based upon Bartók's piano music composed for children, therefore while reworking these pieces, we focused our attention on the needs and abilities of young musicians. These two books hold real value: Béla Bartók reaches back with the highest standards to folk music, which is the root of our musical cultural heritage. Gábor Kállay adds his expert knowledge of the instrument in these transcriptions. The end result is a gem formed by masterful hands. It is our hope that these volumes (along with the ones under preparation) will be used widely by students and teachers alike. In addition, we hope, that through these pieces, beyond the instrumental playing and chamber music making, they will also find their way to both our national musical values as well as contemporary music.

While working on this present edition, our goal was to visually preserve Bartók's score as much as possible, so that it can reflect the original intentions of the composer. This is the ultimate reason why articulation and dynamic indications often don't look recorder-like. The player should aim to fulfil these markings, of course within the instrument's given boundaries.

Regarding key signatures: the pieces are mostly published in their original keys. However, occasional transpositions occur where the range of the given instruments made that necessary. We must mention the matter of key signatures: in these two volumes we use key signatures in every case, when it makes musical (and pedagogical) sense - even if the piece in question is one from a set, where Bartók consistently does not utilize key signatures. (e.g. "Ten Easy Piano Pieces")

In two occasions we have considered multiple sources of these pieces. "Three Folk-songs from the Country of Csík" fundamentally follow the first version composed in 1907 for shepherd's pipe and piano, but also incorporate the later transcription for piano in terms of harmonic and articulation corrections. The other piece is "Swineherd's Dance from Ürög", which mostly follows along the orchestral setting, but in a few smaller details it draws from the original piano version.

The movements can be freely chosen for concert programs. However, for example the Five Christmas Carols - which are taken from the first set made up of ten pieces - can fully stand on their own, if the movements are performed attacca.

Péter Andorka, editor

6. "Elmész ruzsám?"

(Gyermekeknek / For Children II/39.)

Allegro moderato (♩ = 84)

S.
A.
T.

f

9 *pp* *legatissimo* *pp* *dolce* *pp* *legatissimo* *poco rall.*

18 *Un poco più moderato* (♩ = 76) *espr.* *p* *p* *espr.* *p* *espr.* *rall.*

27 *Lento* (♩ = 70) *pp* *pp* *dolce* *pp* *dolce*

* A zárójelbe tett hangok szükség esetén elhagyhatók, ha intonációs szempontból nehézséget jelentenek.

* Notes appearing in brackets may be omitted if they present difficulty in terms of intonation.

7. Kórusdal / Choir-song

(Gyermekeknek / For Children II/28.)

Andante (♩ = 116)

S. *p espr.*

A. *p espr.*

T. *p espr.*

7

pp

mf

pp

mf

pp

mf

14

p espr.

p espr.

p espr.

10. "Csillagok, csillagok"

(Gyermekeknek / For Children II/31.)

Andante tranquillo (♩ = 88)

First system of the musical score, measures 1-4. It features three staves: Soprano (S.), Alto (A.), and Tenor (T.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is Andante tranquillo with a quarter note equal to 88 beats per minute. The Soprano part begins with a *p dolce* dynamic and a melodic line. The Alto part is mostly rests with some notes in the second and fourth measures. The Tenor part also begins with a *p dolce* dynamic and a melodic line.

Second system of the musical score, measures 5-8. It continues the three-staff arrangement. The Soprano part has a melodic line with a *p* dynamic. The Alto part has a melodic line with a *p* dynamic. The Tenor part has a melodic line with a *p* dynamic.

Third system of the musical score, measures 9-12. It continues the three-staff arrangement. The Soprano part has a melodic line with a *pp* dynamic. The Alto part has a melodic line with a *pp* dynamic. The Tenor part has a melodic line with a *pp* dynamic.

11. Tót legények tánca / *Slovakian Boys' Dance*

(Tíz könnyű zongoradarab / *Ten Easy Piano Pieces, 3.*)

Allegro (♩ = 144)

S. *p* *mf*

A. *mf*

T.

9

p (*mf*) *dim.* *p* (*p*)

18

pp *cresc.* *pp* *cresc.* *dim.* *pp* *sempre cresc.*

12. Tréfa / Joke

(Gyermekeknek / For Children II/27.)

Allegramente

S. *f* *giocoso*

A. *f*

T. *f*

9 *poco rall.* *a Tempo*

p *f*

p *f* *f*

p *f* *f*

19 *f*

13. Román népdal / Rumanian folk-song

(7 vázlat / 7 Sketches, No. 5.)

Allegro (♩ = 96-104)

S. *f* *sonoro*

A. *f*

T. *f*

8

f *lunga* *mf*

mf *f* *mf*

mf *f* *mf*

15

dim.

dim.

dim.

22

p (*p*)

p (*p*)

p *mp espr.* *sempre dim.*